

НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
«ВЫСШАЯ ШКОЛА ЭКОНОМИКИ»

**Гун Мин
Ю. А. Куприянова**

РАЗГОВОРНЫЙ КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК

Учебник

Часть 2

*Рекомендовано Ученым советом
факультета мировой экономики
и политики НИУ ВШЭ*

ВШЭ

Москва

2015

УДК 821.581(07)
ББК 81.2(5Кит)-923
Г94

Рецензенты:

Готлиб О. М., профессор кафедры восточных языков МГЛУ ЕАЛИ, к. фил. н., доцент
Хуан Лилян, старший преподаватель кафедры восточной филологии НИУ ВШЭ, к. и. н.

Гун Мин, Куприянова Ю. А.

Г94 Разговорный китайский язык: учебник / Гун Мин, Ю. А. Куприянова. — В 2 ч. — Ч. 2. — М.: Издательство ВКН, 2015. — 288 с.

ISBN 978-5-7873-0973-7 (Ч. 2)

ISBN 978-5-7873-0971-3

Учебник предназначен для проведения практических занятий по устному аспекту китайского языка студентам очной формы обучения на младших курсах языковых или неязыковых вузов, а также в старших классах средней школы. Включает в себя вводно-фонетический курс, подходит для изучения языка «с нуля». Учебник направлен на развитие у обучающихся умений восприятия на слух и говорения. Предпочтение отдается живому языковому материалу, овладение которым позволяет учащимся свободно коммуницировать с носителями языка в ситуациях повседневного общения.

Разделы учебника содержат подробные описания реалий современного китайского общества, особое внимание уделено тонкостям речевого этикета носителей языка, что позволяет учащимся овладеть широким спектром знаний лингвострановедческого характера.

Издание сопровождается аудиоприложением.

УДК 821.581(07)
ББК 81.2(5Кит)-923

Оглавление

| | |
|---|-----|
| Предисловие | 5 |
| Список сокращений..... | 6 |
| | |
| Раздел 6. Покупки и траты. 购物。 | 7 |
| Блок 1. Куда пойти за покупками. 去哪儿购物。 | 8 |
| Блок 2. Выбор товаров. 选东西。 | 17 |
| Блок 3. Сложности с покупками. 购物时的麻烦。 | 28 |
| Раздел 7. Ресторан и этикет. 餐厅和餐桌礼仪。 | 40 |
| Блок 1. Обед в ресторане. 在餐厅。 | 41 |
| Блок 2. Разнообразие китайской кухни. 五花八门的中国菜。 | 50 |
| Блок 3. Поход в гости. 做客。 | 61 |
| Раздел 8. Как пройти в аптеку. 怎么去药店。 | 74 |
| Блок 1. В аптеку за лекарствами. 去药店买药。 | 75 |
| Блок 2. В китайской больнице. 在中国医院。 | 85 |
| Блок 3. Поездка на транспорте. 交通工具。 | 96 |
| Раздел 9. Путешествие по Китаю. 走遍中国。 | 111 |
| Блок 1. Самостоятельное путешествие. 自行游。 | 112 |
| Блок 2. Сложности в дороге. 旅游的麻烦。 | 123 |
| Блок 3. Планирование путешествия. 旅行计划。 | 130 |
| Раздел 10. Повторение. 复习课。 | 143 |

| | |
|---------------------------------------|-----|
| Алфавитный указатель | 159 |
| Имена собственные | 159 |
| Словарь | 162 |
| Служебные слова | 189 |
| Безэквивалентная лексика | 191 |
| Ответы | 192 |
| Раздел 6. Покупки и траты. 购物。 | 192 |
| Раздел 7. Ресторан и этикет. 餐厅和餐桌礼仪。 | 213 |
| Раздел 8. Как пройти в аптеку. 怎么去药店。 | 236 |
| Раздел 9. Путешествие по Китаю. 走遍中国。 | 258 |
| Раздел 10. Повторение. 复习课。 | 280 |

Предисловие

Учебник «Разговорный китайский язык. Часть 2» является продолжением учебника «Разговорный китайский язык. Часть 1», предназначен для проведения практических занятий по устному аспекту китайского языка, также может быть использован как дополнительный учебный материал к основному учебнику по базовому курсу. Разработан коллективом авторов кафедры восточной филологии Школы востоковедения НИУ ВШЭ с учетом потребностей преподавания речевого аспекта студентам очной формы обучения на младших курсах языковых или неязыковых вузов, а также в старших классах средней школы¹. Учебник «Разговорный китайский язык. Часть 2» рассчитан на один год изучения языка в объеме не менее 4–6 академических часов в неделю.

Учебник представляет собой модель учебного процесса, дает программу пошаговых действий студента и преподавателя для реализации цели обучения, имеет продуманную логическую структуру, ключи для проверки заданий, что позволяет использовать его при самостоятельном изучении языка.

Основной целью учебника «Разговорный китайский язык» является формирование межкультурной коммуникативной компетенции в объеме, достаточном для решения социально-коммуникативных и учебно-профессиональных задач. Учебник направлен на развитие у обучающихся умений восприятия

на слух и говорения. Отличительной особенностью является отсутствие печатных текстов: весь учебный материал для активного усвоения записан на аудионоситель и вводится исключительно через аудирование. Использование аудиоматериалов к учебнику является неотъемлемым элементом учебного процесса.

Учебный материал поделен на пять крупных разделов (разделы 6–10), последовательно знакомящих учащихся с наиболее распространенными ситуациями повседневного общения, такими как приобретение товаров, приготовление пищи, ресторанный этикет, поход в больницу, ориентирование в городе и др. Последний раздел направлен на повторение основных тем учебника, а также позволяет учащимся познакомиться с лексическими оборотами, используемыми при более формальном уровне общения. Учебный материал данного раздела закладывает основу для плавного перехода к изучению более сложных аспектов китайского языка, таких как «Бизнес китайский», «Язык делового общения», «Общественно-политический перевод». Помимо основных разделов учебник содержит приложения: русско-китайский словарь используемой лексики, список безэквивалентной лексики, служебных слов и частиц, развернутые ключи ко всем заданиям, а также комплект карточек с лексикой разделов 6–10 для выполнения заданий в игровой форме.

¹ При создании учебника использованы результаты инициативного образовательного проекта «Говори сме-ле», проводимого в рамках Кадрового резерва НИУ ВШЭ.

Список сокращений

1. * — Слово, относящееся к типу безэквивалентной лексики, трудно переводимое на русский язык.
2. *Вопр. мест.* — вопросительное местоимение.
3. *Глаг.* — глагол.
4. *Имя собст.* — имя собственное, обозначает географические названия, имена, наименования организаций и пр.
5. *Межд.* — междометие.
6. *Мест.* — местоимение.
7. *Морф.* — морфема.
8. *Нар.* — наречие.
9. *Разд.* — слова / словосочетания глагольно-объектного типа.
10. *Предл.* — предлог.
11. *Прил.* — имя прилагательное.
12. *Разг.* — лексические единицы с разговорной, просторечной окраской.
13. *Сокр.* — сокращенная форма, аббревиатура.
14. *Сущ.* — имя существительное.
15. *Сч. сл.* — счетное слово.
16. *Уст.* — устойчивые языковые обороты и фразеологизмы.
17. *Фам.* — фамилия.
18. *Форм.* — лексические единицы, относящиеся к формальной, официальной или письменной речи.
19. *Част.* — частица.
20. *Числ.* — числительное.

Покупки и траты

6

Раздел

Ответьте на вопросы. 回答问题。

1. 你平时喜欢买什么东西?
2. 你喜欢在哪儿买东西?
3. 旅游的时候, 你会买什么东西送给家人?

Блок 1. Куда пойти за покупками. 去哪儿购物。

Диалог 1. Куда отправимся за покупками? 你想去哪里逛街?

Диалог 2. Сколько это стоит? 这个多少钱?

Диалог 3. Примерочная вон там. 试衣间在那边儿。

Диалог 4. Сезон скидок. 商场开始打折了。



Блок 2. Выбор товаров. 选东西。

Диалог 5. Как Вам это пальто? 这件大衣怎么样?

Диалог 6. Покупки в интернете. 在网上买些东西。

Диалог 7. Туристы из Китая приехали на русский балет. 中国旅游团来看俄罗斯芭蕾。

Диалог 8. У нас в торговом центре только оригинальные товары. 我们商场都是正品。

Блок 3. Сложности с покупками. 购物时的麻烦。

Диалог 9. Вы вроде бы обсчитались. 你们好像算错了吧。

Диалог 10. Вот квитанция и чек. 这是收据和小票。

Диалог 11. Доставили товар по ошибке. 送错货了。

Диалог 12. Можно платить в рассрочку. 可以分期付款。



Блок 1. Куда пойти за покупками. 去哪儿购物



Новые слова

生词表

| | | | |
|------|------------------|----------------|--|
| 陪 | Péi | <i>Глаг.</i> | Составить компанию |
| 逛街 | Guàngjiē | <i>Разд.</i> | Гулять (по магазинам) |
| 双 | Shuāng | <i>Сч. сл.</i> | Для обуви, носков |
| 米色 | Mǐsè | <i>Суц.</i> | Бежевый цвет |
| 皮鞋 | Píxié | <i>Суц.</i> | Кожаные туфли |
| 条 | Tiáo | <i>Сч. сл.</i> | Для предметов вытянутой формы (брюки, юбки) |
| 连衣裙 | Liányīqún | <i>Суц.</i> | Платье |
| 路边 | Lùbiān | <i>Суц.</i> | Придорожный |
| 小店 | Xiǎodiàn | <i>Суц.</i> | Магазинчик |
| 名牌 | Míngpái | <i>Суц.</i> | Бренд |
| 衣服 | Yīfu | <i>Суц.</i> | Одежда |
| 市场 | Shìchǎng | <i>Суц.</i> | Рынок |
| 农贸市场 | Nóngmào shìchǎng | | Фермерский рынок |
| 质量 | Zhílìang | <i>Суц.</i> | Качество |
| 菜市场 | Cài shìchǎng | | Продовольственный рынок |
| 那边 | Nàbiān | | Там |
| 打折 | Dǎzhé | <i>Разд.</i> | Делать скидку |
| 中心 | Zhōngxīn | <i>Суц.</i> | Центр |
| 约 | Yuē | <i>Глаг.</i> | Назначать, договариваться |
| 逛 | Guàng | <i>Глаг.</i> | Гулять (по улицам, развлекательным центрам, магазинам) |
| 对 | Duì | <i>Предл.</i> | По отношению к |
| 感 | Gǎn | <i>Глаг.</i> | Испытывать |
| 兴趣 | Xìngqù | <i>Суц.</i> | Интерес, интересы |

| | | | |
|----|----------|-------|-----------------------------------|
| 舒适 | Shūshì | Прил. | Уютный |
| 环境 | Huánjìng | Cуиц. | Атмосфера |
| 完 | Wán | Mорф. | Показатель законченности действия |

Комментарий

Результативная морфема 完

买完东西我们可以去那里坐一会儿。Как закончим покупки, можно пойти туда посидеть немножко.

Морфема 完 оформляет глагол и указывает на завершенность действия, его законченность.

Например:

- | | |
|--------------|---|
| 打完折两百一十五。 | Если сделать скидку, то цена будет 215 юаней. |
| 做完作业我可以休息一下。 | Как доделаю домашнее задание, смогу отдохнуть. |
| 吃完饭请给我打个电话。 | Как доешь, позвони мне, пожалуйста. |
| 写完汉字他开始复习语法。 | Дописав иероглифы, он начал повторять грамматику. |

Диалог 1. 你想去哪里逛街?



Запись 06-01. Определите, верны ли утверждения. 判断对错。

1. 她想买一双黑色的皮鞋，还想买一条连衣裙。
2. 去路边小店，可以买名牌衣服。
3. 下午她们跟安德烈一起去看电影。



Запись 06-01. Ответьте на вопросы. 回答问题。

1. 最后，她们想去哪里买东西？
2. 为什么不去商场买衣服？
3. 他们逛完商场想去哪里？他们几个人去？



Запись 06-01. Заполните пропуски. 课文填空。

女声1：喂，微微！_____？

女声2：喂，丽丽！是你啊。_____？

女声1：我也不知道去哪儿。_____，还想买一条连衣裙。

女声2：去路边的小店的话，_____。_____，那要去商场，那里的质量比较好，_____。

女声1：_____。那里的东西又便宜，质量又好，还都是名牌。

女声2：那好吧，_____。我下午约了安德烈，我们一起去吧。

女声1：_____。

女声2：没关系。我知道那边有一家很舒适的咖啡厅，_____，买东西我们可以去那里坐一会儿，请他喝咖啡。

女声1：_____。_____。

女声2：好的，拜拜。



Новые слова

生词表

| | | | |
|--------|-----------------|--------------------|--|
| 水果 | Shuǐguǒ | <i>Суц.</i> | Фрукт |
| 苹果 | Píngguǒ | <i>Суц.</i> | Яблоко |
| 种 | Zhǒng | <i>Сч. сл.</i> | Для сортов, видов |
| 斤 | Jīn | <i>Сч. сл.</i> | Полкилограмма, китайская мера веса «цзинь» |
| 挑 | Tiā | <i>Глаг.</i> | Выбирать |
| 新鲜 | Xīnxiān | <i>Прил.</i> | Свежий |
| 脆 | Cuì | <i>Прил.</i> | Хрустящий |
| 甜 | Tián | <i>Прил.</i> | Сладкий |
| 刚才 | Gāngcái | <i>Нар.</i> | Только что |
| 比 | Bǐ | <i>Предл.</i> | В сравнении |
| 选择 | Xuǎnzé | <i>Глаг., суц.</i> | Выбирать, выбор |
| 各种(各样) | Gèzhǒng(gèyàng) | | Различный |

| | | | |
|-------|----------------|---------|--|
| 一模一样 | Yìmú yíyàng | | Одинаковый |
| 西瓜 | Xīguā | Суц. | Арбуз |
| 卖 | Mài | Глаг. | Продавать |
| 嗯 | Eng | Межд. | Да, так (выражает согласие) |
| 讨价还价 | Tǎojià huánjià | Уст. | Торговаться |
| 称 | Chēng | Глаг. | Взвешивать |
| 毛* | Máo | Сч. сл. | Денежная единица, равна 10 фэнам (разг.) |
| 零钱 | Língqián | Суц. | Мелкие деньги |
| 找 (钱) | Zhǎo (qián) | Глаг. | Давать деньги на сдачу |

Dialog 2. 这个多少钱?



Запись 06-02. Определите, верны ли утверждения. 判断对错。

1. 苹果两块五一斤。
2. 这里的苹果很新鲜。又脆又甜。
3. 她还买了一个西瓜。



Запись 06-02. Ответьте на вопросы. 回答问题。

1. 她买的苹果多少钱一斤?
2. 她买了多少苹果?
3. 一共多少钱?



Запись 06-02. Заполните пропуски. 课文填空。

男声: 您好! _____? _____。

女声: 我想买一些苹果, 这种多少钱一斤?

男声: _____. _____, _____。

女声: 太贵了。可以便宜一点儿吗?

男声: _____, _____。 _____。

- 女声：刚才那家的苹果比你们的便宜。
- 男声：_____，_____。
- 女声：我觉得你家的跟那家的一模一样。
- 男声：_____？
- 女声：好吧，我要两斤。
- 男声：_____？
- 女声：还要一个西瓜，西瓜怎么卖？
- 男声：_____。
- 女声：十块钱五斤怎么样？
- 男声：____，____。_____。_____。
- 女声：行。一共多少钱？
- 男声：_____，_____。
- 女声：我没有零钱，给你五十。
- 男声：_____，_____。_____。



Новые слова

生词表

| | | | |
|-----|-----------|---------|----------------------|
| 件 | Jiàn | Сч. сл. | Для предметов одежды |
| T恤 | Tìxù | Суи. | Футболка |
| 裤子 | Kùzi | Суи. | Брюки |
| 号 | Hào | Суи. | Размер |
| 中号 | Zhōnghào | Суи. | Размер M (middle) |
| 深 | Shēn | Прил. | Темный (цвет) |
| 浅 | Qiǎn | Прил. | Светлый (цвет) |
| 灰 | Huī | Прил. | Серый |
| 试穿 | Shìchuān | Глаг. | Примерять |
| 试衣间 | Shìyījiān | | Примерочная |
| 这边 | Zhè biān | | Здесь |
| 亮 | Liàng | Прил. | Яркий |
| 价格 | Jiàgé | Суи. | Цена |
| 讲价 | Jiǎngjià | Разд. | Торговаться |

| | | | |
|-------|----------------|------------|---|
| 物美价廉 | Wùměi jià lián | Уст. | Качественный и недорогой |
| 刷 | Shuā | Глаг. | Прокатывать (карту) |
| Visa卡 | Kǎ | Имя собст. | Карта Visa |
| 银联* | Yínlián | Имя собст. | Unionpay — национальная платежная система Китая |

Dialog 3. 试衣间在那边儿



Запись 06-03. Определите, верны ли утверждения. 判断对错。

1. 他要一件T恤、一条裙子。
2. 他喜欢深蓝色或者浅灰色。
3. 裤子打完折两百一十五。



Запись 06-03. Ответьте на вопросы. 回答问题。

1. 他穿多大号的T恤？
2. 他买了什么颜色的裤子？
3. 他们的东西质量怎么样？



Запись 06-03. Заполните пропуски. 课文填空。

男声： 您好！我要一件T恤、一条裤子。

女声： 好的。_____， _____？

男声： 是的。

女声： _____？

男声： 深蓝色或者浅灰色，都可以。

女声： ____。_____？

男声： 我可以试穿一下吗？

女声： ____。____。____！____。____。____。
_____？

男声： 还行吧。颜色太亮了，有没有深一点的？

女声： _____？

- 男声: 还不错, 在哪里看价格?
- 女声: _____, _____, _____。
- 男声: 好的。我都要。可以讲价吗?
- 女声: _____, _____。 _____, _____, _____。
- 男声: 那你们这里可以刷Visa卡吗?
- 女声: _____, _____。



Новые слова

生词表

| | | | |
|-----|------------|--------------------|-------------------------|
| 徐山 | Xú shān | <i>Имя собст.</i> | Сюй Шань |
| 开始 | Kāishǐ | <i>Глаг.</i> | Начинать |
| 花钱 | Huā qián | | Тратить деньги |
| 购物 | Gòuwù | <i>Глаг., сущ.</i> | Шопинг |
| 男人 | Nánrénn | <i>Сущ.</i> | Мужчина |
| 懂 | Dǒng | <i>Глаг.</i> | Разбираться |
| 时尚 | Shíshàng | <i>Сущ., прил.</i> | Мода, модный |
| 穿 | Chuān | <i>Глаг.</i> | Носить (вещь), надевать |
| 够 | Gòu | <i>Глаг., нар.</i> | Достаточно, хватать |
| 哎 | Ài | <i>Межд.</i> | Ай! Ох! |
| 优惠 | Yōuhuì | <i>Сущ., прил.</i> | Льгота |
| 活动 | Huódòng | <i>Сущ.</i> | Мероприятие |
| 送 | Sòng | <i>Глаг.</i> | Дарить, доставлять |
| 裙子 | Qúnzi | <i>Сущ.</i> | Юбка |
| 衬衣 | Chènyī | <i>Сущ.</i> | Рубашка |
| 需要 | Xūyào | <i>Глаг.</i> | Требоваться |
| 牛仔裤 | Niúzǎikù | <i>Сущ.</i> | Джинсы |
| 付 | Fù | <i>Глаг.</i> | Платить |
| 收银台 | Shōuyíntái | <i>Сущ.</i> | Касса |
| 丽莎 | Lìshā | <i>Имя собст.</i> | Лиза |

| | | | |
|----|-------|-------|--|
| 得 | De | Част. | Указывает на степень или характеристику действия |
| 慢 | Màn | Прил. | Медленный |
| 提 | Tí | Глаг. | Нести в руках |
| 袋子 | Dàizi | Сущ. | Пакет |

Комментарий

(Дополнение результата (Гл. + 得 + каким образом))

你别走得那么快，慢一点。Не иди так быстро, помедленней.

Дополнение результата вводит оценочную характеристику действия, ставится после глагола и оформляется служебным словом 得. При наличии наречия степени (也, 非常) оно ставится перед дополнением, после глагола. При наличии в предложении прямого дополнения оно, как правило, выносится в позицию топика, также возможно удвоение глагола.

Например:

这家宾馆的人员服务得真不错。

В этой гостинице обслуживают довольно неплохо.

他唱英文歌唱得很好听。

Он очень красиво поет песни на английском языке.

我朋友很喜欢书法，汉字写得很好看。 Мой друг очень любит каллиграфию, пишет очень красиво.

Диалог 4. 商场开始打折了



Запись 06-04. Определите, верны ли утверждения. 判断对错。

1. 女孩子没有衣服，她要去买衣服。
2. 商店里有优惠活动买一送一。
3. 买裙子不可以送牛仔裤。



Запись 06-04. Ответьте на вопросы. 回答问题。

1. 女孩子为什么要买衣服?
2. 男孩子买了什么?
3. 买牛仔裤多少钱?



Запись 06-04. Заполните пропуски. 课文填空。

- 女声1: 徐山, _____, 你陪我去购物吧。
 男声: _____! 你有那么多衣服了, 还要购物啊?
 女声1: _____, 女孩子每天都要_____。
 男声: 女孩子的衣柜里总是少一件衣服。_____, 哎!
 女声1: 徐山, 你看, _____: 买一送一。我买了一条裙子, 你去挑一件衬衣。_____。
 男声: 我不需要买衬衣, 我想买条牛仔裤。
 女声1: 你等一下, 我问问, _____. 您好, _____?
 女声2: 您好, 有什么可以帮您的?
 女声1: 我们买这条裙子, 可以送我们牛仔裤吗?
 女声2: _____, _____.
 女声1: 那在哪里付钱?
 女声2: _____.
 男声: 丽莎, _____, 慢一点! 我还要提你的袋子!

Упражнения на перевод и аудированиe

翻译和听力练习



Запись 06-05. Сделайте последовательный перевод с китайского языка на русский, пока длится пауза. 请听录音, 然后在录音停顿时翻译对话 (中翻俄)。



Запись 06-06. Сделайте последовательный перевод с русского языка на китайский, пока длится пауза. 请听录音, 然后在录音停顿时翻译对话 (俄翻中)。



Лексико-грамматические упражнения

词汇—语法练习

Заполните пропуски 填空: 双, 条, 件, 斤, 块, 毛。填空: 双, 条, 件, 斤, 块, 毛。

- | | |
|------------------|------------------------|
| 1. 一_____皮鞋 | 7. 三_____八_____钱 |
| 2. 那_____裤子 | 8. 两_____裙子 |
| 3. 这_____T恤 | 9. 这个西瓜八_____ |
| 4. 一_____一_____钱 | 10. 这_____衬衣一百二十 _____ |
| 5. 这_____运动鞋 | 11. 三_____苹果 |
| 6. 五_____衬衣 | 12. 一_____连衣裙 |

Составьте предложения со словосочетаниями. 用下列词组造句。

- | | |
|------------|------------|
| 1. 看得懂 | 8. 穿得很漂亮 |
| 2. 买得比较贵 | 9. 做得非常好 |
| 3. 玩得很开心 | 10. 翻译得很快 |
| 4. 看书看得慢 | 11. 卖得比较便宜 |
| 5. 写字写得不好看 | 12. 跑得很远 |
| 6. 长得很帅 | 13. 住得很近 |
| 7. 买得比较贵 | 14. 学得非常认真 |



Блок 2. Выбор товаров. 选东西



Новые слова

生词表

| | | | |
|-------|-----------|-------|---------------|
| 大衣 | Dàyī | Cуиц. | Пальто |
| 款 (式) | Kuǎn(shì) | Cуиц. | Модель, фасон |